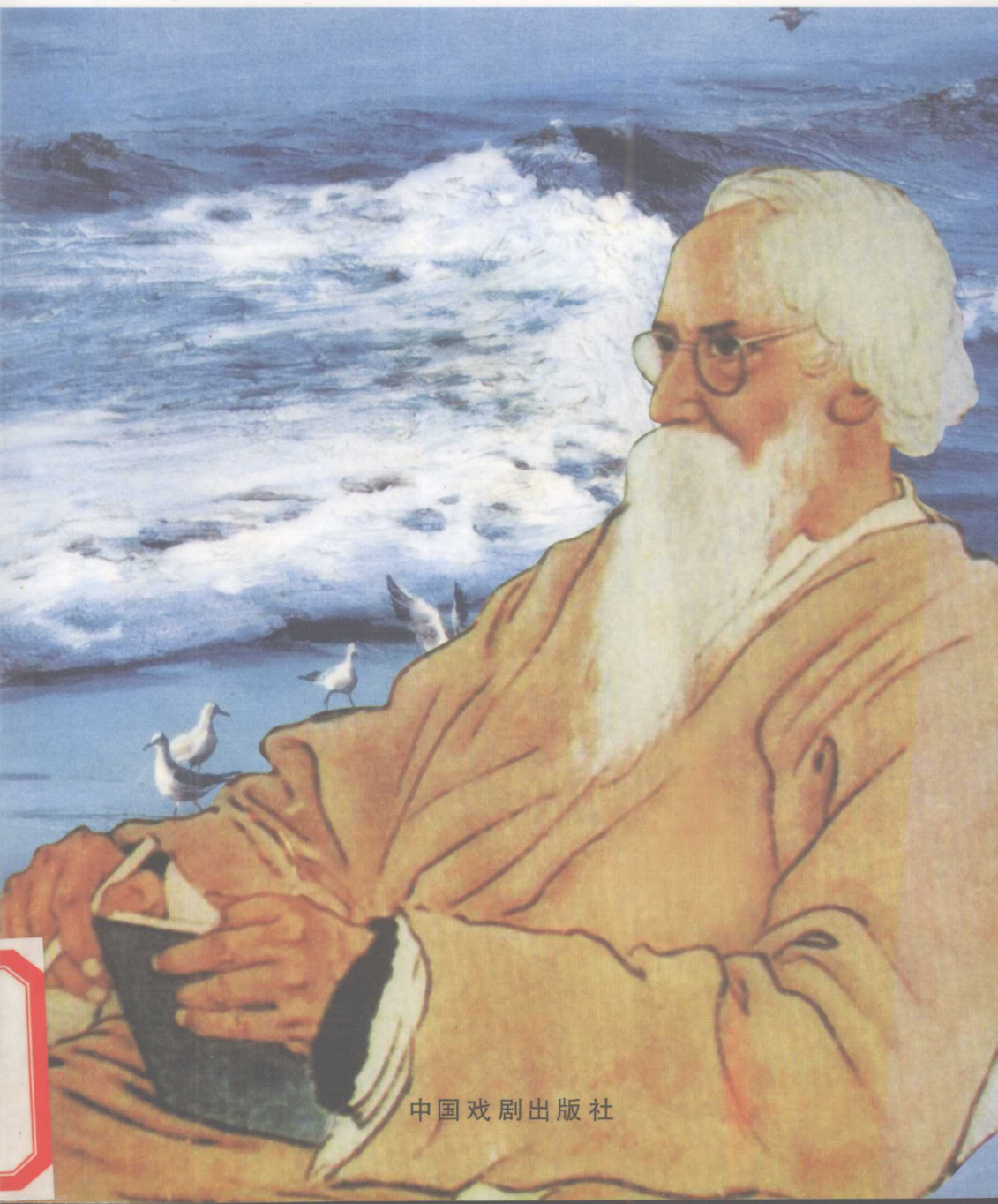


[印度] 泰戈尔 著 万亨 译



泰戈尔诗选

SELECTED POEMS OF TAGORE

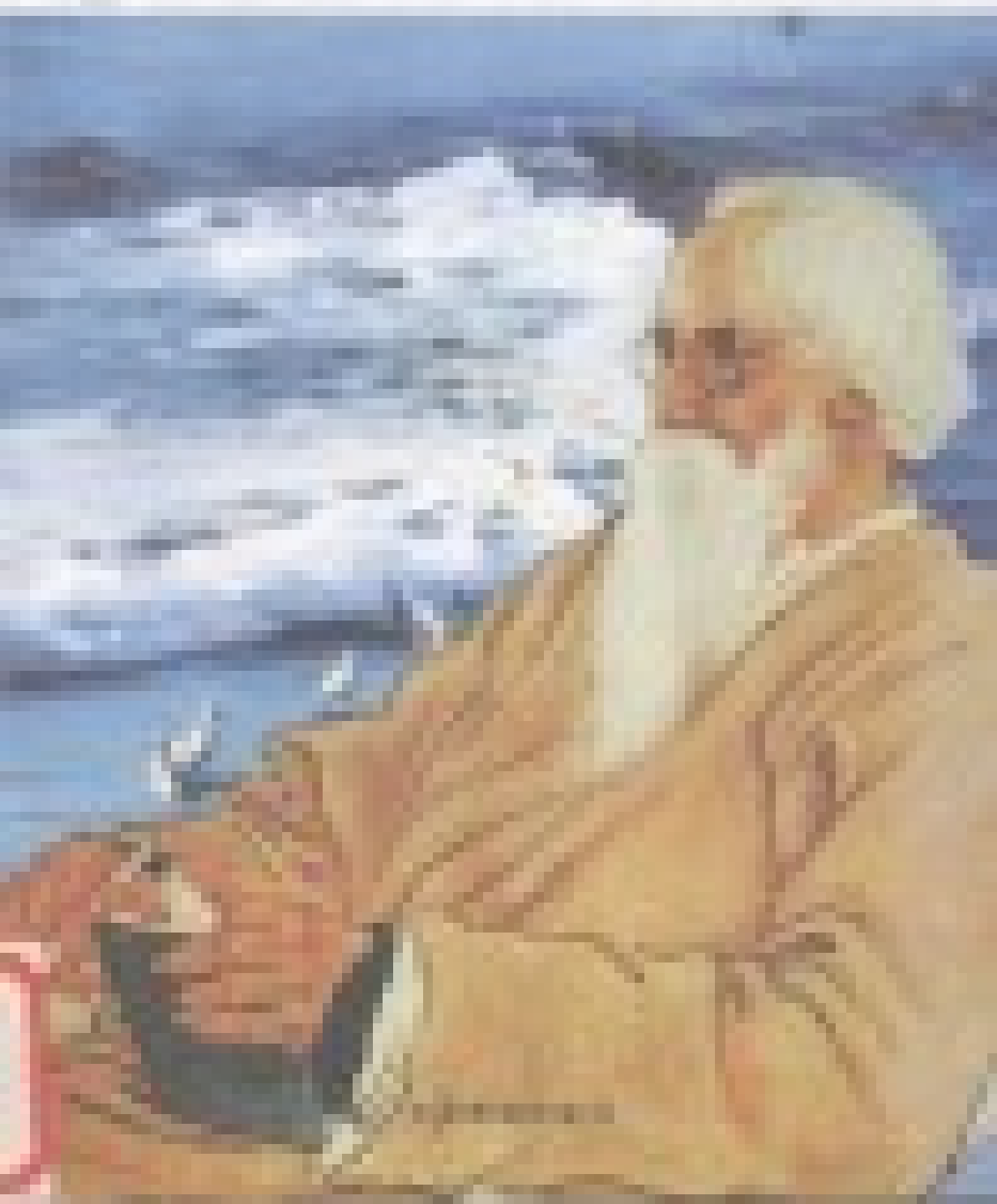


中国戏剧出版社

THE GREAT POETS OF THE WORLD

泰戈尔诗选

THE GREAT POETS OF THE WORLD



★ 世界文学名著精品 ★

泰戈尔诗选

[印度]泰戈尔 著



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著精品. 第1辑/刘泰丰主编. —北京: 中国戏剧出版社, 2007.4

ISBN 978-7-104-02578-8

I.世... II.刘... III.文学—作品—世界 IV.I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 049956 号

世界文学名著精品(第一辑)

责任编辑: 风 音

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路 116 号嘉豪国际中心 A 座 10 层

邮政编码: 100097

电 话: 010—58930221 58930237 58930238
58930239 58930240 58930241(发行部)

传 真: 010—58930242(发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 河北省三河市新艺印刷厂

开 本: 910mm×1310mm 1/32

印 张: 154

字 数: 2956.8 千字

版 次: 2007 年 6 月北京第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-104-02578-8

定 价: 303.60 元(全 22 册)

版权所有 违者必究

目 录

新月集	(1)
飞鸟集	(27)
吉檀迦利	(94)
园丁集	(134)
采果集	(181)

新月集

家 庭

我独自走在横跨田野的小路上，夕阳像一个年迈的守财奴，正埋藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地投入黑暗中，那已经收割完了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里忽然升起一个男孩嘹亮的歌声。他穿过没有尽头的黑暗，留下他的歌声的余音刺破黄昏的静谧。

荒凉的土地边上坐落着他的乡村的家，在一片甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树，瘦长的槟榔树，椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我独自在星光下的小路上停留了片刻，我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无数的家庭，在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻、活泼泼的生命，他们满心欢喜，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。

孩童之道

只要孩子愿意，他此刻便可以飞上天去。

他之所以不离开我们，并不是没有原因。

他爱把他的头倚在妈妈的胸前，即使是一刻不见她，也是不行的。

孩子知道各种各样的聪明话，虽然世上的人很少懂得这些话的真正含义。

他所以永不想说，也不是没有原因。

他所要做的一件事，就是学习从妈妈的嘴唇里说出来的话。那就是他看起来这样天真的缘故。

孩子有成堆的黄金与珠宝,可他到这个世界上来,却像一个乞丐。

他所以这样假装了来,并不是没有原因。

这个可爱的赤裸着身体的小小乞丐,所以假装着完全无助的样子,便是想要乞求妈妈那爱的财富。

孩子在纤小的新月的世界里,是一切束缚都不会有的。

他所以放弃了自由,并不是没有缘故。

他知道有无穷的快乐藏在妈妈的心的小小一隅里,被妈妈亲爱的手臂拥抱着,其甜美远胜过自由。

孩子永不知道如何哭泣。他所住的是完全的乐土。

他所以要流泪,并不是没有缘故。

虽然他用了可爱的脸儿上的微笑,引逗得他妈妈的热切的心向着他,然而他的因为细故而发的小小的哭声,却编成了怜与爱的双重约束的纽带。

不被注意的花饰

呵,谁给那件小外套染上了颜色,我的孩子,是谁使你在温软的肢体上穿上那件红色的小外衫的?

你在早晨就跑出来到天井里玩儿,你,跑的时候就像摇摇欲跌呢。

但是,是谁给那件小外套染上颜色的,我的孩子?

什么事使你大笑起来的,我的小小的命芽儿?

妈妈站在门边,微笑着看你。

她拍着她的双手,她的手镯叮当作响,你手里拿着你的竹竿,在这伴奏下跳舞,就像一个小小的牧童一样。

但是,什么事使你大笑起来的,我的小小的命芽儿?

哦,乞丐,你双手攀搂住妈妈的头颈,要乞讨些什么?

哦,贪得无厌的心,要我把整个世界从天上摘下来,像摘一个果子似的,

把它放在你的一双小小的玫瑰色的手掌上吗？

哦，小小乞丐，你要乞求些什么？

风欣喜地带走了你踝铃的叮当。

太阳微笑着，望着你的打扮。

当你美美地睡在妈妈的臂弯里时，天空在上面望着你，而早晨蹑手蹑脚地走到你的床跟前，吻着你的双眼。

风高兴地带走了你踝铃的叮当。

梦婆婆从神仙居住的地方，向你飞来。

在你妈妈的心头上，那世界母亲，正和你坐在一块儿。

他，向星星奏乐的人，正拿着他的横笛，站在你的窗边。

仙乡里的梦婆飞过朦胧的天空，向你飞来。

偷睡眠者

谁把睡眠从孩子的眼里偷了去呢？我一定要知道。

妈妈把她的水罐挟在腰间，走到村旁汲水去了。

这是正午时分，孩子们已经结束了他们的游戏；池中的鸭子也静默无声。

牧童躺在榕树的荫下睡着了。

白鹤优雅而安静地立在檬果树边的泥泽里。

就在这静悄里，偷睡眠者跑来从孩子的两眼里捉住睡眠，然后飞去了。

当妈妈回来时，她看见孩子四肢着地地在屋里爬着。

谁从孩子的眼里把睡眠偷了去呢？我一定要知道。我一定要找到她，把她锁起来。

我一定要向那个黑洞里张望，在这个洞里，有一道小泉从圆的有皱纹的石上滴下来。

我一定要到花树丛中的沉寂的树影里搜寻，在这花树丛中，鸽子在它们住的地方咕咕地叫着，仙女的脚环在繁星满天的静夜里叮当地响着。

我要趁着黄昏，向风中萧萧的竹林里窥望，在这林中，萤火虫闪闪地耗费

它们的光明，只要遇见一个人，我便要问他：“谁能告诉我偷睡眠者住在什么地方？”

谁从孩子的眼里把睡眠偷了去呢？我一定要知道。

只要我能捉住她，怕不会给她一顿好教训！

我要闯进她的巢穴，查看她把所有偷来的睡眠藏在了什么地方。

我要把它都夺来，带回家去。

我要把她的双翼缚得紧紧的，把她放在河边，然后叫她拿一根芦苇在灯心草和睡莲间钓鱼为戏。

黄昏时分，街上已经收了市，村里的孩子们都坐在妈妈的膝上时，夜鸟便会讥笑地在她耳边说：

“你现在还想偷谁的睡眠呢？”

开 始

“我是从哪儿来的，你，在哪儿把我捡回来的？”孩子对他的妈妈说。

她把孩子紧紧地搂在胸前，半哭半笑地答道——

“你曾被我当作心愿藏在我的心里，我的宝贝。

“你曾存在于我孩童时代玩的泥娃娃身上；每天早晨我用泥土塑造我的神像，那时我反复地塑了又捏碎了的就是你。

“你曾和我们的家庭守护神一同受到祀奉，我崇拜家神时也就崇拜了你。

“你曾活在我所有的希望和爱情里，活在我的生命里，我母亲的生命里。

“在主宰着我们家庭的不死的精灵的膝上，你已经被抚育了好多代了。

“当我做女孩子的时候，我的心的花瓣儿张开，你就像一股花香似地散发出来。

“你的软软的温柔，在我的青春的肢体上开花了，像太阳出来之前的天空上的一片曙光。

“上天的第一宠儿，晨曦的孪生兄弟，你从世界的生命的溪流浮泛而下，终于停泊在我的心头。

“当我凝视你的脸蛋儿的时候，神秘之感淹没了你；你这属于一切人的，竟成了我的。

“为了怕失掉你，我把你紧紧地搂在胸前。是什么魔术把这世界的宝贝引到我这双纤小的手臂里来呢？”

孩子的世界

我愿我能在我孩子的自己的世界的中心，占据一角清静地。

我知道有星星和他说话，天空也在他面前垂下，用它傻傻的云朵和彩虹来娱悦他。

那些大家以为他是哑的人，那些看去像是永不会走动的人，都带了他们的故事，捧了满装着五颜六色的玩具的盘子，匍匐地来到他的窗子前。

我愿我能横过孩子心中的道路上游行，解脱了一切的束缚；
在那儿，使者奉了无所谓的使命奔走于无史的诸王的王国间；
在那儿，理智以她的法律造为纸鸢而飞放，真理也使事实从桎梏中自由了。

责 备

为什么你眼里含着泪水，我的孩子？

他们真是可怕，常常因为一些奇怪的理由来责备你！

你写字时墨水涂满了你的手和脸——这就是他们所以骂你齷齪的缘故吗？

呵，呸！他们也敢因为圆圆的月儿用乌云涂满了脸，便骂它齷齪吗？

他们总要为了每一件小事去责备你，我的孩子。他们总是在用一些奇怪的方式找你的麻烦。

你游戏时扯破了你的衣服——这就是他们说你不整洁的缘故吗？

呵，呸！秋之晨从它的破碎的云衣中露出笑脸。那么，他们要叫它什么呢？

不管他们对你说什么，尽可以不去理睬他，我的孩子。

他们把你所做的错事长长地记成一笔帐。

谁都知道你是十分喜欢糖果的——这就是他们所以称你做贪婪的缘故吗？

呵，呸！我们是喜欢你的，那么，他们要叫我们什么呢？

审 判 官

你想怎样说他就怎么说罢，我清楚地知道我孩子的缺点。

我爱他并不因为他好，只是因为他是我的小小的孩子。

你如果把他的好处与坏处两两相权一下，恐怕你就会知道他是如何的可爱罢？

当我必须责罚他的时候，他更成为我的生命的一部分了。

当我使他流出眼泪时，我的心也和他一起哭了。

只有我才有权去骂他、责罚他，因为只有愿于爱的惩戒才是正当的。

玩 具

孩子，你太快活了，一早晨坐在泥土里，玩着折下来的小树枝儿。

我微笑着看你在那里耍着那根折下来的小树枝儿。

我正忙着算帐，一小时一小时在那里累加数字。

也许你在看我，心理想着：你竟把一早晨的好时间浪费在这种无聊的游戏上！

孩子，我忘了聚精会神玩耍树枝与泥巴的方法了。

我寻求贵重的玩具，收集金块与银块。

你呢，无论找到什么都能做你的快乐的游戏，我呢，却把我的时间与力气都给了那些我永不能得到的东西上。

我在我的脆薄的独木船里挣扎，希望能航过欲望之海，竟忘了我也是在那里做游戏了。

天文家

我只是说：“当傍晚圆圆的满月挂在迦昙波的枝头时，有人能去捉住它吗？”

哥哥却对我笑道：“孩子呀，你真是我所见到的最最傻的孩子。月亮离我们这样远，谁能去捉住它呢？”

我说：“哥哥，你真傻！当妈妈向窗外探望，微笑着往下看我们游戏时，你也能说她远吗？”

哥哥还是说：“你这个傻孩子！但是，孩子，你到哪里去找一个大得能逮住月亮的网呢？”

我说：“你自然可以用双手去捉住它呀。”

但是哥哥还是笑着说：“你真是我所见到的顶顶傻的孩子！如果月亮走近了，你便知道它是多么大了。”

我说：“哥哥，你们学校里所教的，真是没有用呀！当妈妈低下脸儿跟我们亲嘴时，她的脸看来也是很大的吗？”

但是哥哥还是说：“你真是一个傻孩子。”

云与波

妈妈，住在云端的人对我唤道……

“我们从醒时开始游戏到白日终止。

“我们与黄金色的曙光游戏，我们与银白色的月亮游戏。”

我问道：“但是，我怎么能够上你那里去呢？”

他们答道：“你到地球的边上来，举手向天，就可以被接到云端里来了。”

“我妈妈在家里等我呢，”我说，“我怎么能离开她而来呢？”

于是他们微笑着浮游而去。

但是我知道一件比这个更好的游戏，妈妈。

我做云，你做月亮。

我用两只手遮盖你，我们的屋顶就是青碧的天空。

住在波浪上的人对我唤道——

“我们从早晨唱歌到晚上；我们前进又前进地旅行，也不知我们所经过的是什么地方。”

我问道：“但是，我怎么能加入你们队伍里去呢？”

他们告诉我说：“来到岸旁，站在那里，紧闭你的两眼，你就会被带到波浪上来了。”

我说：“傍晚的时候，我妈妈常要我在家里——我怎么能离开她而去呢！”

于是他们微笑着，跳舞着奔流过去。

但是我知道一件比这个更好的游戏。

我是波浪，你是陌生的岸。

我奔流而进，进，进，笑哈哈地撞碎在你的膝上。

世界上就没有一个人会知道我们俩在什么地方。

金 色 花

假如我变了一朵金色花，只是为了好玩，长在那棵树的高枝上，笑哈哈地在风中摇摆，又在新生的树叶上跳舞，妈妈，你会认识我吗？

你要是叫道：“孩子，你在哪里呀？”我暗暗地在那里匿笑，却一声儿不响。

我要悄悄地开放花瓣儿，看着你工作。

当你沐浴后，湿发披在两肩，穿过金色花的林荫，走到你做祷告的小庭院时，你会嗅到这花的香气，却不知道这香气是从我身上来的。

当你吃过中饭，坐在窗前读《罗摩衍那》，那棵树的阴影落在你的头发与膝上时，我便要投我的小小的影子在你的书页上，正投在你所读的地方。

但是你会猜得出这就是你的小孩子的小影子吗？

当你黄昏时拿了灯到牛棚里去，我便要突然地再落到地上来，又成了你的孩子，求你讲个故事给我听。

“你到哪里去了，你这坏孩子？”

“我不告诉你，妈妈。”这就是你同我那时所要说的话了。

仙人世界

如果人们知道了我的国王的宫殿在哪里，它就会消失在空气中的。

墙壁是雪亮的银子，屋顶是耀眼的金子。

皇后住在有七个庭院的宫苑里；她戴的一串珠宝，值得整整七个王国的全部财富。

不过，让我悄悄地告诉你，妈妈，我的国王的宫殿究竟在哪里。

它就在我们阳台的角上，在那栽着杜尔茜花的花盆放着的地方。

公主躺在远远的隔着七个不可逾越的重洋的那一岸沉睡着。

除了我自己，世界上便没有人能够找到她。

她臂上有镯子，她耳上挂着珍珠；她的头发拖到地板上。

当我用我的魔杖点触她的时候，她就会醒过来，而当她微笑时，珠玉将会从她唇边落下来。

不过，让我在我的耳朵边悄悄地告诉你，妈妈；她就住在我们阳台的角上，在那栽着杜尔茜花的花盆放着的地方。

当你要到河里洗澡的时候，你走上屋顶的那座阳台来罢。

我就坐在墙的阴影所聚会的一个角落里。

我只让小猫儿跟我在一起，因为它知道那故事里的理发匠住的地方。

不过，让我在你的耳朵边悄悄地告诉你，那故事里的理发匠到底住在哪里。

他住的地方，就在阳台的角上，在那栽着杜尔茜花的花盆放着的地方。

流放的地方

妈妈，天空上的光成了灰色了；我不知道是什么时候了。

我玩得怪没劲儿的,所以到你这里来了。今天是周六,是我们的休息日。

放下你的活计,妈妈;坐在靠窗的一边,告诉我童话里的特潘塔沙漠在什么地方?

雨的影子遮掩了整个白天。

凶猛的电光用它的爪子抓着天空。

当乌云在轰轰地响着,天打着雷的时候,我总爱心里带着恐惧爬伏到你的身上。

当大雨倾泻在竹叶子上好几个钟头,而我们的窗户为狂风震得格格发响的时候,我就爱独自和你坐在屋里,妈妈,听你讲童话里的特潘塔沙漠的故事。

它在哪里,妈妈,在哪个海洋的岸上,在哪些个山峰的脚下,在哪个国王的国土里?

田地上没有此疆彼壤的界石,也没有村人在黄昏时走回家的,或妇人在树林里捡拾枯枝而捆载到市场上去的道路。沙地上只有一小块一小块的黄色草地,只有一株树,就是那一对聪明的老鸟儿在那里做窝的,那个地方就是特潘塔沙漠。

我能够想象得到,就在这样一个乌云密布的日子,国王的年轻的儿子,怎样地独自骑着一匹灰色马,走过这个沙漠,去寻找那被囚禁在不可知的重洋之外的巨人宫里的公主。

当雨雾在遥远的天空下降,电光像一阵突然发作的痛楚的痉挛似地闪射的时候,他可记得他的不幸的母亲,为国王所弃,正在扫除牛棚,眼里流着眼泪,当他骑马走过童话里的特潘塔沙漠的时候?

看,妈妈,一天还没有完,天色就差不多黑了,那边村庄的路上没有什么旅客了。

牧童早就从牧场上回家了,人们都已从田地里回来,坐在他们草屋的檐下的草席上,眼望着阴沉的云块。

妈妈,我把我所有的书本都放在书架上了——不要叫我现在做功课。

当我长大了,大得像爸爸一样的时候,我将会学到必须学的东西的。

但是,今天你可得告诉我,妈妈,童话里的特潘塔沙漠在什么地方?

雨 天

乌云很快地集拢在森林的黝黑的边缘上。

孩上,千万不要出去呀!

湖边的一行棕树,向暝暗的天空撞着头;羽毛零乱的乌鸦,静悄悄地栖在罗望子的枝上,河的东岸正被乌沉沉的暝色所侵袭。

我们的牛系在篱上,高声鸣叫。

孩子,在这里等着,等我先把牛牵进牛棚里去。

许多人都挤在池水泛滥的田间,捉那从泛滥的池中逃出来的鱼儿,雨水成了小河,流过狭街,好像一个嬉笑的孩子从他妈妈那里跑开,故意要恼她一样。

听呀,有人在浅滩上喊船夫呢。

孩子,天色暝暗了,渡头的摆渡船已经停了。

天空好像是在滂沱的雨上快跑着;河里的水喧叫而且暴躁;妇人们早已拿着汲满了水的水罐,从恒河畔匆匆地回家了。

夜里用的灯,一定要预备好。

孩子,不要出去呀!

到市场去的大道已没有人走,到河边去的小路又很滑。风在竹林里咆哮着,挣扎着,好像一只落在网中的野兽。

纸 船

我每天把纸船一个个放在急流的溪中。

我用大黑字写我的名字和我住的村名在纸船上。

我希望住在异地的人会得到这纸船,知道我是谁。

我把园中长的秀利花载在我的小船上,希望这些黎明开的花能在夜里被平平安安地带到岸上。

我投我的纸船到水里,仰望天空,看见小朵的云正张着满鼓着风的白帆。

我不知道天上有我的什么游伴把这些船放下来同我的船比赛!夜来了,我的脸埋在手臂里,梦见我的纸船在子夜的星光下缓缓地浮泛前去。

睡仙坐在船里,带着满载着梦的篮子。

水 手

船夫曼特胡的船只停泊在拉琪根琪码头。

这只船无用地装载着黄麻,无所事事地停泊在那里已经好久了。

只要他肯把他的船借给我,我就给它安装一百只桨,扬起五个或六个或七个布帆来。

我决不把它驾驶到愚蠢的市场上去。

我将航行遍仙人世界里的七个大海和十三条河道。

但是,妈妈,你不要躲在角落里为我哭泣。

我不会像罗摩键陀罗似的,到森林中去,一去十四年才回来。

我将成为故事中的王子,把我的船装满了我所喜欢的东西。

我将带我的朋友阿细和我作伴,我们要快快乐乐地航行于仙人世界里的七个大海和十三条河道。

我将在绝早的晨光里张帆航行。

中午,你正在池塘里洗澡的时候,我们将在一个陌生的国王的国土上了。

我们将经过特浦尼浅滩,把特潘塔沙漠抛落在我们的后边。

当我们回来的时候,天色快黑了,我将告诉你我们所见到的一切。

我将越过仙人世界里的七个大海和十三条河道。